

**Programa Ejecutivo del Acuerdo de Cooperación
Cultural entre el Gobierno de la República Peruana
y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular**

para los años 2004-2006

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular denominados "las Partes"

Deseosos de desarrollar y profundizar las relaciones culturales y científicas con miras a contribuir al fortalecimiento de las relaciones de amistad, de cooperación y comprensión mutua entre los dos países;

Considerando las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, firmado en Argel el 1º de junio de 1976, y el Acuerdo relativo a la Creación de una Comisión Mixta Peruano - Argelina de Cooperación Económica, Comercial, Científico -Técnica y Cultural entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular firmado en Lima el 13 de octubre de 1987.

Han convido lo siguiente :

I- Cultura, arte y archivos

Artículo 01

Las Partes intercambiarán las informaciones relativas a los mas importantes acontecimientos culturales, artísticos y científicos internacionales organizados en cada uno de los paises con el fin de favorecer la participación de la otra Parte

Artículo 02

Las Partes intercambiarán grupos musicales y folklóricos (ballets – orquestas) así como documentación, relativa a diferentes aspectos de su música y de sus danzas.

Artículo 03

Las Partes organizarán exposiciones artísticas así como jornadas culturales en ambos países.

Artículo 04

Las Partes promoverán la cooperación directa entre las instituciones culturales, y de la comunicación y de aquellas encargadas de archivos.

Artículo 05

Las Partes procederán al intercambio de expertos en el campo del patrimonio cultural prehistórico e histórico, así como en materia de archivos, protección y conservación de bienes culturales y de puesta en valor.

Artículo 06

Las Partes estarán dispuestas a promover la cooperación entre las instituciones cinematográficas y las asociaciones de cineastas de ambos países a través de la organización de jornadas cinematográficas y de semanas del cine de los dos países.

Artículo 07

Las Partes intercambiarán a través de sus instituciones respectivas, invitaciones a escritores y hombres de letras en el marco de la realización de conferencias sobre las experiencias literarias y la realización de traducciones, libres de derecho, de autores del otro país.

Artículo 08

Las Partes promoverán la cooperación entre las instituciones de archivos, de bibliotecas nacionales de los dos países para el intercambio archivístico, de documentos y peritos..

Artículo 09

Las Partes intercambiarán documentación relativa a métodos de enseñanza artística entre instituciones de formación en los dominios de la música, del arte dramático, de la danza, y de las bellas artes.

97

3

Artículo 10

Conforme a las convenciones internacionales ratificadas para cada una de ellas, las Partes tomarán todas las medidas en materia de circulación de bienes culturales y de archivos con el fin de evitar su exportación e importación ilegales y garantizar la seguridad de estos bienes al Estado de origen.

Artículo 11

En materia de derechos de autor y de derechos conexos, las Partes promoverán la conclusión de convenios de representación recíproca entre las sociedades de gestión colectiva de ambos países.

Artículo 12

Las Partes aportarán su apoyo a la cooperación entre el Archivo General de la Nación del Perú y los Archivos Nacionales de Argelia, en relación con los intercambios informativos en los campos de la teoría y la práctica archivística, de copias sobre documentos, de archivo referentes a la historia de los dos pueblos o las relaciones peruano – argelinas, como también de publicaciones especializadas, conforme a las normas legales vigentes en los dos países y en interés recíproco de las Partes.

II- Educación y enseñanza superior :

Artículo 13

Las Partes acordarán mutuamente, cada año, dos (02) becas de estudio de post-grado sobre la base del principio de la reciprocidad. Las especialidades y los modos de realización serán precisados por la vía diplomática.

Artículo 14

Las Partes promoverán el establecimiento de relaciones directas entre las instituciones de enseñanza superior y la investigación de ambos países privilegiando :

- a- La conducción y el montaje de proyectos comunes en el dominio de la investigación científica y del desarrollo tecnológico;
- b- El intercambio de especialistas didácticos y de conferencistas para animar conferencias ;
- c- La participación recíproca en congresos y seminarios organizados en cada uno de ambos países ;
- d- El intercambio de documentación e informaciones científicas y técnicas.

Artículo 15

Las Partes favorecerán la participación de sus representantes en los concursos de artes plásticos y literatura organizados por niños y jóvenes.

III- Juventud y deporte

Artículo 16

Las Partes favorecerán la cooperación entre las organizaciones y asociaciones de ambos países encargadas de la promoción de la cultura física y del deporte ;

IV- Condiciones generales y financieras

Artículo 17

La Parte que envía transmitirá a la parte receptora la lista de los candidatos elegibles a las becas a mas tardar el 1º de abril del año en curso.

La Parte receptora confirmará la lista de las becas a mas tardar el 1º de julio del año en curso.

Artículo 18

Las Partes favorecerán el desarrollo de la cooperación en el sector de los intercambios estudiantiles y la realización de iniciativas conjuntas promovidas por organismos, instituciones y asociaciones de ambos países, obligándose a asumir los costos en función de sus criterios abajo citados :

- a- La Parte que envía tomará a su cargo los costos del transporte internacional ida y vuelta una vez al año ;
- b- Las Partes acordarán becas en conforme a la legislación nacional en vigor en ambos países en materia de formación de estudiantes extranjeros ;
- c- La Parte que recibe garantiza a los becarios el acceso a residencias, a restaurantes, y a transporte universitario interno ;
- d- La Parte receptora asegurará a los becarios asistencia médica en las mismas condiciones que aquellas acordadas a sus propios estudiantes.

Artículo 19

Las Partes promoverán el intercambio de exposiciones de diversas manifestaciones culturales, cuyas modalidades serán determinadas por la vía diplomática según el principio de reciprocidad y en función de las posibilidades financieras de cada país.

Artículo 20

Las acciones previstas en el presente programa no excluyen la realización de otras iniciativas que ambas partes juzguen necesaria y que serán decididas por la vía diplomática.

Artículo 21

El presente Programa Ejecutivo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y del cumplimiento de los procedimientos internos necesarios.

Permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 2006 y podrá ser extendido hasta el 31 de diciembre de 2007 por un intercambio de notas verbales,.

Artículo 22

La expiración del presente programa no afecta la continuación de actividades que se hayan decidido durante su periodo de validez, salvo si las Partes decidan lo contrario.

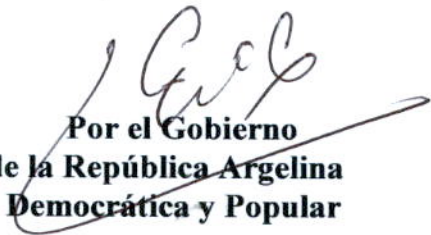
Hecho en Argel, el 23 de marzo de 2003, en dos ejemplares originales, en idiomas castellano, árabe y francés. Los tres textos son igualmente válidos.

27

**Por el Gobierno
de la República del Perú**


Manuel Rodríguez Cuadros

Ministro de Relaciones Exteriores


**Por el Gobierno
de la República Argelina
Democrática y Popular**

Abdelaziz Belkhadem

**Ministro de Estado, Ministro
de Asuntos Exteriores**

3

Programme Exécutif
de l'Accord de coopération culturelle
entre
le Gouvernement de la République du Pérou
et
le Gouvernement de la République Algérienne
Démocratique et Populaire
Années 2004 - 2006

27

3

**Programme Exécutif
de l'Accord de coopération culturelle
entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement
de la République Algérienne Démocratique et Populaire**

Années 2004 - 2006

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement de la République du Pérou, désignés ci-après "les Parties",

Désireux de développer et d'approfondir les relations culturelles et scientifiques visant à contribuer au renforcement des relations d'amitié, de coopération et de compréhension mutuelle entre les deux pays.

Considérant les dispositions de l'Accord de Coopération Culturelle entre le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Alger, le 1^{er} juin 1976, et l'Accord relatif à la Création d'un Comité Mixte pour la Coopération Economique, Commerciale, Scientifique, Technique et Culturelle entre le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Lima, le 13 octobre 1987

Sont convenus de ce qui suit :

I- Culture, art et archives :

Article 01

Les Parties échangeront les informations relatives aux plus importants événements culturels, artistiques et scientifiques internationaux organisés dans chacun des deux pays afin de favoriser la participation de l'autre partie.

Article 02

Les Parties échangeront des troupes musicales et folkloriques (ballets-orchestres) ainsi que la documentation relative aux différents aspects de leurs musiques et de leurs danses.

Article 03

Les Parties organiseront des expositions artistiques ainsi que des journées culturelles dans les deux pays.

Article 04

Les Parties encourageront la coopération directe entre les institutions culturelles et les institutions de la communication et celles chargées des archives

Article 05

Les Parties procéderont à l'échange d'experts dans le domaine du patrimoine culturel préhistorique et historique ainsi que dans celui des archives, de la protection et de la conservation des biens culturels et de leur mise en valeur.

Article 06

Les Parties oeuvreront à encourager la coopération entre les institutions cinématographiques et les associations de cinéastes des deux pays à travers l'organisation de journées cinématographiques et de semaines du film dans les deux pays.

Article 07

Les Parties échangeront à travers leurs institutions concernées des invitations d'écrivains et d'hommes de lettres dans le cadre d'animation de conférences sur les expériences littéraires des deux pays et la réalisation de traduction, livres de droit, des livres d'auteurs de l'autre pays.

Article 08

Les Parties encourageront la coopération directe entre les institutions d'archives et les bibliothèques nationales des deux pays par l'échange de documentation, d'archives et d'experts.

Article 09

Les Parties échangeront de la documentation relative aux méthodes d'enseignement artistique entre les institutions de formation dans les domaines de la musique, de l'art dramatique, de la danse et des beaux arts.

Article 10

Conformément aux conventions internationales ratifiées par chacune d'elle, les Parties prendront toutes les mesures en matière de circulation des biens culturels, et des archives afin d'éviter leur exportation et importation illégales et garantir la sécurité et la restitution de ces biens à l'Etat d'origine.

Article 11

En matière de droits d'auteurs et de droits voisins, les Parties encourageront la conclusion de conventions de représentations réciproques entre les sociétés de gestion collective des deux pays.

Article 12

Les Parties apporteront leur appui à la coopération entre les Archives Nationales de l'Algérie et les Archives Générales du Pérou, en matière d'échanges informatifs dans les domaines de la théorie et de la pratique archivistique, de copies sur les documents de dossiers relatifs à l'histoire des deux peuples et aux relations algéro-péruviennes, ainsi que des publications spécialisées, conformément aux normes légales en vigueur dans les deux pays et dans l'intérêt réciproque des Parties.

II- Education et enseignement supérieure :

Article 13

Les Parties s'accorderont mutuellement, chaque année, deux (02) bourses d'études post graduées sur la base du principe de réciprocité. Les spécialités et les modalités de mise en œuvre seront précisées par la voie diplomatique.

Article 14

les Parties encourageront l'établissement de relations directes entre les institutions d'enseignement supérieur et de recherche des deux pays en privilégiant :

- a- La conduite et le montage de projets communs dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique ;
- b- L'échange de spécialistes didactiques, de scientifiques et de conférenciers pour animer des conférences ;
- c- La participation réciproque aux congrès et séminaires organisés dans chacun des deux pays.
- d- L'échange de documentation et d'informations scientifiques et techniques.

Les domaines de coopération et les conditions de financement seront arrêtés par les institutions concernées.

Article 15

Les Parties favoriseront la participation de leurs représentants dans les concours d'art plastique et littérature organisés pour enfants et jeunes.

III- Jeunesse et sport

Article 16

Les Parties favoriseront la coopération entre les organisations et associations des deux pays chargées de la promotion de la culture physique et du sport.

IV- Conditions générales et financières

Article 17

La Partie d'envoi transmettra à la Partie d'accueil, la liste des candidats éligibles aux bourses au plus tard le 1^{er} avril de l'année en cours.

La Partie d'accueil confirmera la liste des boursiers au plus tard le 31 juillet de l'année en cours

Article 18

Les Parties favoriseront le développement de la coopération dans le secteur des échanges d'étudiants et la réalisation d'initiatives conjointes promues par des organismes, institutions et associations des deux pays, en s'engageant à prendre en charge les coûts en fonction des possibilités financières de chaque pays.

Les échanges de boursiers se feront conformément à la réglementation nationale en vigueur de chacune des Parties, et en fonction des critères ci-après cités :

- a- La Partie qui envoie prendra en charge les coûts du transport international allée et retour une fois par an ;
- b- Les Parties s'accorderont des bourses conformément à la législation nationale en vigueur dans les deux pays en matière de formation des étudiants étrangers ;
- c- La Partie qui reçoit garantit aux boursiers l'accès aux résidences, aux restaurants et au transport universitaire interne.
- d- La Partie d'accueil assurera aux boursiers l'assistance médicale dans les mêmes conditions que celle accordées à ses propres étudiants.

Article 19

les Parties encourageront les échanges d'expositions de diverses manifestations culturelles, dont les modalités seront arrêtées par la voie diplomatique selon le principe de réciprocité et en fonction des possibilités financières de chaque pays,.

Article 20

Les actions prévues dans le présent programme n'excluent pas la réalisation d'autres initiatives que les Parties jugent nécessaires et qui seraient décidées par la voie diplomatique.

Article 21

Le présent programme exécutif entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et de l'accomplissement des procédures internes requises.

Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2006 et pourrait être prolongé jusqu'au 31 décembre 2007 par un échange de notes verbales.

Article 22

L'expiration du présent programme n'affecte pas la poursuite à son terme des activités décidées durant sa période de validité, sauf si les Parties en décident autrement.

Fait à Alger, le 23 mars 2004, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, arabe et française. Les trois textes faisant également foi.

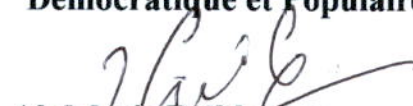
**Pour le Gouvernement
de la République du Pérou**



Manuel Rodriguez Cuadros

Ministre des Relations Extérieures

**Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire**



Abdelaziz Belkhadem

**Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères**

27

3

برنامج تنفيذي لاتفاق التعاون الثقافي

بين

حكومة جمهورية البيرو

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

للسنوات 2004 - 2006.

DF

2

**برنامج تنفيذي لاتفاق التعاون الثقافي
بين حكومة جمهورية البيرو و حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية للسنوات 2004-2006.**

إن حكومة جمهورية البيرو و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،
المشار إليهما فيما يلي « بالطرفين ».

رغبة منهما في تطوير وترسيخ العلاقات الثقافية والعلمية الهادفة إلى المساهمة في
تقوية علاقات الصداقة والتعاون والتفاهم المتبادل بين البلدين.

إعتبارا لأحكام اتفاق التعاون الثقافي بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية وحكومة جمهورية البيرو، الموقع عليه بالجزائر في أول جوان 1976،
والاتفاق المتعلق بإنشاء لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي و التجاري و العلمي والتقني
والثقافي بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة جمهورية
البيرو الموقع عليه بليما في 13 أكتوبر 1987 .

اتفقا على مايلي :

I - الثقافة و الفن و الأرشيف .

المادة 01

يتبادل الطرفان المعلومات المتعلقة بأهم الأحداث الثقافية و الفنية و العلمية الدولية
المنظمة في كلا البلدين قصد تعزيز مشاركة الطرف الآخر.

المادة 02

يتبادل الطرفان فرقا موسيقية وفولكلورية (الباليه - الاوركسترا) وكذا الوثائق المتعلقة
بمختلف أشكال الموسيقى والرقص لديهما.

المادة 03 :

ينظم الطرفان معارض فنية و أياما ثقافية في كلا البلديين.

المادة 04

يشجع الطرفان التعاون المباشر بين المؤسسات الثقافية والمؤسسات المكلفة بالاتصال وتلك المكلفة بالأرشيف.

المادة 05

يسعى الطرفان إلى تبادل الخبراء في مجال التراث الثقافي الخاص بمرحلة ما قبل التاريخ و التاريخ و كذا المتعلق بالأرشيف و بحماية و حفظ الممتلكات الثقافية وتقويمها.

المادة 06

يعمل الطرفان على تشجيع التعاون بين المؤسسات السينماتوغرافية و جمعيات السنمائيين لكلا البلديين عن طريق إقامة أيام سينماتوغرافية وأسابيع للفيلم في كلا البلديين.

المادة 07

يتبادل الطرفان عن طريق مؤسساتهما المعنية دعوات موجهة إلى الكتاب ورجال الأدب في إطار تنشيط محاضرات حول التجارب الأدبية لكلا البلديين و إنجاز ترجمة، معفاة من الحقوق، لكتب مؤلفي البلد الآخر.

المادة 08

يشجع الطرفان التعاون المباشر بين المكتبات الوطنية و مؤسسات الأرشيف لكلا البلديين من خلال تبادل الوثائق و الأرشيف و الخبراء.

97

3

المادة 09

يتبادل الطرفان الوثائق المتعلقة بمناهج التعليم الفني بين مؤسسات التكوين في ميادين الموسيقى و الفن الدرامي و الرقص و الفنون الجميلة.

المادة 10

طبقا للاتفاقيات الدولية المصادق عليها من كليهما ، يتخذ الطرفان كل الاجراءات المتعلقة بموضوع تداول الممتلكات الثقافية والأرشيف قصد تفادي تصديرها واستيرادها غير القانوني، و ضمان أمن وإعادة هذه الممتلكات إلى دولة المنشأ.

المادة 11

في مجال حقوق المؤلف والحقوق المجاورة لها، يشجع الطرفان إبرام اتفاقيات التمثيل المتبادل بين شركات التسيير الجماعي للبلدين .

المادة 12

يحفز الطرفان التعاون بين الأرشيف الوطني للجزائر والأرشيف العام للبيرو في مجال تبادلات المعلومات في الميدانين النظري والتطبيقي للأرشيف، ونسخ حول وثائق الملفات المتعلقة بتاريخ الشعبين والعلاقات الجزائرية البيروفية، وكذا المطبوعات المتخصصة، طبقا للمعايير القانونية السارية المفعول في كلا البلدين و في نطاق المصلحة المتبادلة للطرفين.

II- التربية و التعليم العالي.

المادة 13

يتبادل الطرفان سنويا منحتي (02) دراسة ما بعد التدرج على أساس المعاملة بالمثل. يتم تحديد التخصصات والإجراء التطبيقية عبر القناة الدبلوماسية.

ويؤكد الطرف المضيف قائمة بالمتحصلين على المنح في أجل لا يتجاوز 31 جويلية من السنة الجارية.

المادة 18

يشجع الطرفان تطوير التعاون في مجال تبادل الطلبة وتجسيد المبادرات المشتركة المتبناة من طرف هيئات ومؤسسات وجمعيات كلا البلدين مع الإلتزام بالتكفل بالمصاريف وفقا للإمكانات المالية لكل بلد.

يتم تبادل المستفيدين من المنح طبقا للتنظيم الوطني السارية المفعول لكل طرف، و وفقا للمعايير التالية :

- أ - يتكفل الطرف المرسل بنفقات النقل الدولي ذهابا وإيابا مرة في السنة.
- ب - يتبادل الطرفان منحا دراسية طبقا للتشريع الوطني الخاص بتكوين الطلبة الأجانب و الساري المفعول في كل بلد،
- ج - يضمن الطرف المضيف لأصحاب المنح الاقامة والمطعم والنقل الجامعي الداخلي.
- د - يضمن الطرف المضيف لأصحاب المنح، الرعاية الصحية وفقا لنفس الشروط الممنوحة لطلبته .

المادة 19

يشجع الطرفان تبادل معارض مختلف التظاهرات الثقافية، والتي ستحدد الإجراءات الخاصة بها عبر القناة الدبلوماسية على أساس المعاملة بالمثل و وفقا للإمكانات المالية لكل بلد.

المادة 20

إن الأعمال المسطرة في هذا البرنامج لا تستثني تجسيد مبادرات أخرى يراها الطرفان ضرورية و التي تحدد عبر القناة الدبلوماسية.

المادة 14

يشجع الطرفان إقامة علاقات مباشرة بين مؤسسات التعليم العالي والبحث العلمي للبلدين بإعطاء الأولوية إلى :

- تسيير وإقامة مشاريع مشتركة في مجال البحث العلمي والتقدم التكنولوجي.
- تبادل الخبراء في مناهج التعليم ، و علماء إختصاصيين و محاضرين لالقاء محاضرات.
- المشاركة المتبادلة في الملتقيات والمنتديات المنظمة في كلا البلدين.
- تبادل الوثائق والمعلومات العلمية والتقنية.
- تحدد مجالات التعاون وشروط التمويل من طرف المؤسسات المعنية.

المادة 15

يشجع الطرفان مشاركة ممثليهم في مسابقات الفن التشكيلي والأدب المنظمة لفائدة الأطفال والشباب.

III- الشباب والرياضة .

المادة 16

يشجع الطرفان التعاون بين المنظمات والجمعيات المكلفة بترقية الثقافة البدنية والرياضة لكلا البلدين .

VI- شروط العامة ومالية.

المادة 17

يسلم الطرف المرسل إلى الطرف المضيف قائمة بأسماء المرشحين للمنح في أجل لا يتجاوز فاتح أفريل من السنة الجارية.

97

3

المادة 21

يدخل هذا البرنامج التنفيذي حيز التطبيق ابتداء من تاريخ التوقيع عليه. ويبقى ساري المفعول الي غاية 31 ديسمبر 2006. كما يمكن تمديد مدة صلاحيته الي غاية 31 ديسمبر 2007 بواسطة تبادل مذكرات في هذا الشأن.

المادة 22

إن نهاية العمل بهذا البرنامج لا تؤثر على مواصلة إنجاز النشاطات المقررة خلال مدة سريانه، إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حرر بالجزائر يوم 23 مارس 2004، في نسختين أصليتين باللغات الإسبانية و العربية والفرنسية وللنصوص الثلاثة نفس القوة القانونية.

عن حكومة
الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

عبد العزيز بلخادم

وزير الدولة،
وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة
جمهورية البيرو

مانويل رودريغاز كوادروس

وزير العلاقات الخارجية

DF

3